

Caroline BÉRENGER
Maître de conférences HDR
CNU section 13 – Langues et littératures slaves
ERLIS (UR 4254) – Équipe de recherche sur les Littératures, Imaginaires et Sociétés
ITEM (CNRS/ENS) – Institut des Textes et Manuscrits modernes, Équipe Multilinguisme,
Traduction, Création

CURRICULUM VITAE

Formation académique

- 2021 Habilitation à diriger des recherches, Université Caen Normandie. Garant : Michel Niqueux.
- 2007 et 2012 Qualification aux fonctions de Maître de Conférences, section 13.
- 2006 Doctorat d'Études Slaves, mention très honorable avec les félicitations du jury, Paris 4-Sorbonne. Directeur : Michel Aucouturier.
- 1999 DEA d'Études Slaves, Paris 4-Sorbonne.
- 1992 Maîtrise de Lettres Modernes, Paris 4-Sorbonne.
- 1991 Licence de Lettres Modernes, Paris 4-Sorbonne.
- 1987-1989 Hypokhâgne et khâgne, Lycée Janson de Sailly.

Parcours professionnel

- 2013- Université de Caen Normandie. Maître de conférences.
- 2012-2013 Université Bordeaux 3-Michel de Montaigne. ATER.
- 2010-2012 Lycée Notre-Dame de Boulogne. Enseignante auxiliaire.
- 2008-2012 Éditions des Syrtes. Assistante de rédaction.
- 2007 -2008 Bibliothèque universitaire des langues et civilisations – BULAC. Bibliothécaire.
- 2007-2009 Bibliothèque de l'Observatoire de Paris. Archiviste.
- 2000-2006 Bibliothèque littéraire Jacques Doucet. Vacataire de recherche.
- 1993-1996 Université des Sciences Humaines de Moscou – RGGU. Lectrice de français.

Fonctions d'intérêt collectif

- 2022- Directrice du département de russe et de polonais. Autoévaluation de la Licence LLCER russe et préparation de l'offre de formation 2028-2033.
- 2018-2022 Directrice des études.
- 2018-2022 Responsable de la procédure Parcoursup LLCER/LEA, Présidente de la Commission.
- 2017-2022 Directrice adjointe du département de russe et de polonais.
- 2015-2022 Responsable des échanges internationaux avec la Russie.

ENSEIGNEMENT

Enseignements dispensés

Licence LLCER parcours russe

Cours complet de littérature russe :

- Histoire de la littérature des origines à nos jours.
- Méthodologie du commentaire et de la dissertation.
- Étude d'œuvres.

Lecture et traduction :

- Thème et version.
- Traduction littéraire.

Licence LEA parcours russe

- Panorama de la civilisation russe, sociétés contemporaines.
- Grammaire pratique, expression et compréhension.
- Communication et correspondance professionnelle.

Master LLCER Études culturelles

- Mouvements et théories littéraires russes.

Programme des cours

Licence 1

*Méthodologie. Analyse des textes littéraires, pratique du commentaire et de la dissertation.
Aux origines de la littérature russe. De la tradition orale à la littérature du Moyen Âge.*

Licence 2

*L'âge d'or de la poésie russe. L'époque de Pouchkine dans le premier tiers du XIX^e siècle.
Le roman russe. Littérature et société dans la seconde moitié du XIX^e siècle.*

Licence 3

*L'âge d'argent et les avant-gardes. Révolutions historiques et artistiques au début du XX^e siècle.
La littérature soviétique. Du réalisme socialiste au Dégel.
Écrire sous la Terreur. Le Maître et Marguerite de Mikhaïl Boulgakov.
L'expérience extrême. Les récits de la Kolyma de Varlam Chalamov.*

Master 1 et 2

Les écrivains russes de la Perestroïka, témoins de la chute de l'URSS (1985-1991). Moments de ruptures dans les littératures, cultures et sociétés.

L'art de la distanciation du poète en exil. Less than one de Joseph Brodsky.

La métamodernisme dans la prose russe contemporaine. Lavr d'Evgueni Vodolazkine.

Le cosmisme, idée russe et projet civilisationnel.

Lectures plurielles et perspectives critiques. La dame de pique de Pouchkine, Le manteau de Gogol, La mouette de Tchekhov, Les douze d'Alexandre Blok.

Itinéraire d'un poète, de l'âge d'argent au post-modernisme. Le Cri d'automne de l'épervier de Joseph Brodsky.

Ateliers de traduction, de théâtre et de cinéma

Poésie et langues vivantes

Atelier d'écriture et de traduction poétique, comprenant une initiation théorique et méthodologique, une lecture des textes, une séquence créative débouchant sur une production écrite ou orale.

- « Poésie russe pour la paix », 7 mars 2022, avec Florent Voutev. <https://www.canal-u.tv/chaines/la-forge-numerique/la-poesie-une-force-pour-la-paix>
- « Sabir, traduction et langue poétique », 10 octobre 2022, avec les Champs-Massart.
- « Traduire une sensibilité féminine », 7 novembre 2022, dans le cadre des Boréales.
- « Néant, rien, petits riens », 9 mars 2023, avec les Champs-Massart.
- « Élégies du Nord d'Anna Akhmatova », 14 mai 2024, avec André Markowicz. <https://www.canal-u.tv/chaines/la-forge-numerique/traduire-le-vers-russe-rythme-et-sens>

« La Création russe contemporaine », atelier de traduction et conférence d'Alexis Berelowitch, 5 février 2018.

Projections de film et rencontres avec des réalisateurs

« La glace », documentaire d'Ilya Povolotsky, mars 2024.

« Filmer une pensée russe ? », documentaire de Judith Wechsler sur le philosophe Isaiah Berlin (1909-1997), 19 mars 2019.

Festival de cinéma russe contemporain à Honfleur, 2013-2021.

Mises en scènes et stages de théâtre

Stage de théâtre avec Vladimir Pankov, Centre dramatique national de Vire, Le Préhau, février 2020.

Mise en scène de *Volchok* de Vassili Sigarev, avec Lucie Berelowitsch et la Compagnie des trois sentiers. janvier à avril 2018.

Mise en voix avec Lucie Berelowitsch. Première partie de *La mouette* de Tchekhov, mise en scène par Thomas Ostermeier à la Comédie de Caen, 25 mars 2016.

Atelier de théâtre russe, avec Irouté Lebedeva. Mise en scène des *Romanesques* d'Edmond Rostand, adaptation de fragments d'*Eugène Onéguine* de Pouchkine, 2013-2018 et 2023-2026.

RECHERCHE

Domaines de recherche

- Poésie russe du XIX^e au XXI^e siècle.
- Marina Tsvetaeva.
- Manuscrits et journaux d'écrivains.
- Critique génétique et textologie.
- Théorie de la littérature, théorie du vers en Russie et en France.

Critique génétique et processus créatif

Membre de l'ITEM – Institut des Textes et Manuscrits modernes depuis 2000, j'ai été formée aux méthodes de la critique génétique et j'ai acquis une expertise dans la transcription et l'édition des manuscrits littéraire, en suivant les séminaires « Genèse et autobiographie » de Catherine Viollet et Philippe Lejeune et « Manuscrit et linguistique » d'Almuth Grésillon. En 2001 et 2002, dans le cadre de missions de coopération franco-russe ITEM/IMLI et d'un PICS « Écrits autobiographiques du XVIII^e au XX^e siècle », j'ai prospecté aux Archives d'État de Russie (RGALI et GARF), à la recherche de journaux personnels écrits en français. En 2007, j'ai rédigé l'appareil critique et établi les notes d'une *Anthologie de textologie*, regroupant les textes des formalistes consacrés à l'étude des manuscrits, sous la direction d'André Mikhaïlov et de Daniel Ferrer. Je collabore avec l'équipe « Autobiographie et Correspondances » de Véronique Montémont et Jean-Marc Hovasse et je suis chercheuse associée dans l'équipe « Multilinguisme, traduction, création » d'Olga Anokhina.

Le laboratoire de création de Marina Tsvetaeva

Entre 2001 et 2006, j'ai travaillé sur le fonds de la poétesse Marina Tsvetaeva, conservé aux Archives d'État de littérature et d'art de Moscou (RGALI). L'objet de ma thèse de doctorat intitulée « *La lettre du nouvel an* de Marina Tsvetaeva », sous la direction de Michel Aucouturier, portait sur les brouillons de création. J'ai abordé son œuvre à travers sa genèse et ses variations, pour décrire le processus créatif, l'émergence d'une pensée en mouvement et d'une poétique de l'écriture. J'ai participé à la publication des œuvres en français de Marina Tsvetaeva aux éditions des Syrtes, à l'élaboration de plusieurs éditions d'écrits inédits : avec la préface aux *Carnets* en 2008, sous la direction de Luba Jurgenson, la postface au *Journal* de son fils Gueorgui Efron en 2014. En 2011, j'ai déchiffré, traduit et édité *Le Cahier rouge* en collaboration avec Véronique Lossky. Je travaille sur les manuscrits et les lettres en français de Tsvetaeva.

La poésie russe comme dialogue d'Alexandre Pouchkine à Joseph Brodsky

En 2021, j'ai présenté une synthèse de mes travaux, sous la forme d'une habilitation à diriger des recherches dont le garant était Michel Niqueux. Cette étude envisage la poésie russe comme un dialogue dont le motif central est l'inspiration et interroge les mécanismes de circulation de la mémoire culturelle : comment certains poèmes se sont-ils diffusés dans l'imaginaire collectif ? Au croisement des théories poétiques russe et française, du formalisme au structuralisme, du dialogisme à l'intertextualité, les interactions qui s'exercent entre « le mètre et le sens », entre le fond et la forme permettent d'explorer la « matière du vers ». À partir de microanalyses stylistiques, nous tentons de dégager des tendances pour mettre en évidence quelques traits spécifiques de la poésie russe.

Programmes de recherche

Mémoires de guerre et témoignages plurilingues (2013-2017)

Le programme « Mémoires autobiographiques et littéraires de la Seconde Guerre mondiale » était

consacré aux voix anonymes et ordinaires des témoins des grands conflits du XX^e siècle, avec un fort ancrage local : le débarquement en Normandie de juin 1944. Malgré l'hétérogénéité et le caractère fragmentaire des sources, il avait pour objectif de saisir la valeur anthropologique et éthique de ces témoignages, au croisement de la littérature et de la micro-histoire, et de fait émerger une mémoire partagée, transnationale, échappant aux lieux communs de la logique mémorielle. La collection « Archives plurilingues et témoignages » a été créée en 2015 pour établir l'édition critique de ces matériaux. Deux volumes ont été publiés : *Récits de guerre France-Italie. Débarquement en Normandie et Ligne gothique en Toscane* (éds. Viviana Agostini-Ouafi, Eric Leroy du Cardonnoy et Caroline Bérenger, 2015) et *Sous la glace et les débris du temps. Front de l'Est et bombardements en Europe* (éds. Caroline Bérenger et Viviana Agostini-Ouafi, 2017).

Archives de traducteurs et politiques éditoriales (2013-2026)

Le programme explore les fonds des grands traducteurs, des maisons d'édition et des revues. L'importation et la traduction d'œuvres étrangères sont liées à des phénomènes de production et de réception complexes. De nombreux acteurs culturels interviennent : directeurs de collections, écrivains, critiques littéraires, enseignants, traducteurs, réviseurs. Les documents relatifs à leurs activités permettent de reconstruire les mécanismes de ces parcours éditoriaux. Ils incluent les avant-textes archivistiques, les jeux d'épreuves, l'édition et les rééditions, les correspondances. L'implémentation d'un auteur et de son œuvre en français évolue en fonction des époques et des contextes. La décision relève d'un engagement intellectuel et d'un défi esthétique.

- Première rencontre, 14 février 2023. Jean-Yves Masson, Harri Veivo, Marco de Cristofaro.
- Deuxième rencontre, 28 juin 2023. Jean-Baptiste Para, Laura Antonietti.
- Troisième rencontre, 8 novembre 2023. Amy Wells, Teresa Manuela Lussone.
- Quatrième rencontre, 14 février 2024, Gisèle Sapero, Antonio Lavieri, Marian Pancho Hidalgo.
- Cinquième rencontre, 14 mai 2024, André Markowicz, Françoise Morvan.
- Journée d'étude, 9 octobre 2024, IMEC, « Politiques éditoriales et poétiques des traductions », <https://imec-archives.com/activites/politiques-editoriales-et-poetique-des-traductions>

Pour une philologie génétique des traductions : création, traduction, édition (2027-)

Valorisation de la recherche

Café littéraire Beceda

- « Russie, États-Unis », Italie, avec Galia Ackerman, Amy Wells, Marie-José Tramuta, 14 janvier 2020.
- « Dictionnaire Dostoïevski », de et par Michel Niqueux, 22 novembre 2021.
- « Trois livres sur l'Irlande et leurs auteurs », avec Alexandra MacLennan, Olivier Coquelin, Bertrand Cardin, 22 mars 2022.
- « Littérature finlandaise de la poésie d'avant-garde des années 20 et 30 à la littérature contemporaine », avec Harri Veivo et Réa Peltola, 20 avril 2023.

Émissions radiophoniques

- *Les mardis littéraires* de Pascale Casanova, France Culture, mai 2008, Les carnets de Marina Tsvetaeva. <https://www.franceculture.fr/emissions/atelier-litteraire/marina-tsvetaeva>
- *Une vie, une œuvre*, France Culture, 2011, « Alexandre Soljenitsyne. Le courage d'écrire », Fondation Martin Bodmer à Genève. Édition papier : *Destins inoubliables - Le meilleur de « une vie, une œuvre »*, par Matthieu Garrigou-Lagrange, Calaméo, Albin Michel, 2012. <https://www.franceculture.fr/emissions/une-vie-une-oeuvre/alexandre-soljenitsyne>

- *Une vie, une œuvre*, France Culture, septembre 2015, « Nicolas Gogol. Le rire au bord de l'abîme ».
<https://www.franceculture.fr/emissions/une-vie-une-oeuvre/nicolas-gogol-le-rire-au-bord-de-l-abime-1809-1852>
- *Autant en emporte l'histoire*, France Inter, juin 2022, « Marina Tsvetaeva, une poétesse à l'épreuve de Staline ».
<https://www.radiofrance.fr/franceinter/podcasts/autant-en-emporte-l-histoire/autant-en-emporte-l-histoire-du-dimanche-05-juin-2022-2296502>
- *Book club*, France Culture, janvier 2024, avec Béatrice Wilmos.
<https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/le-book-club/moscou-1919-marina-tsvetaeva-a-dans-les-tourments-de-la-revolution-4725196>
- *Mémoires de guerre. Sous la glace et les débris du temps* #Forgenumérique @MrshCaen
<http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/forge/5623>
<http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/forge/5182>

Conférences pour le grand public

- *Marina Tsvetaeva, Rainer Maria Rilke et Boris Pasternak : poésie, exil et correspondance autour de Meudon 1926*, rencontre lecture avec Luba Jurgenson, 11 avril 2026.
- *Ariane de Marina Tsvetaeva*, traduction de Florian Voutev, Centre culturel Alexandre Soljenitsyne, 24 juin 2024.
- *Poésies choisies de Nikolai Goumilev*, traduction de Florian Voutev, Centre culturel Alexandre Soljenitsyne, 13 septembre 2021.
- *Journal de Gueorgui Efron 1939-1945*, Librairie du globe, avec Véronique Lossky, 18 septembre 2014.
- *Grands Poèmes de Marina Tsvetaeva*, Le courrier suisse, 14 décembre 2018, « Sensuelle et incandescente écriture », entretien avec Anne Pitteloud.
- *Le Cahier rouge*, 20 octobre 2011, Librairie du globe ; 19 janvier 2012, librairie Le Rameau d'or, Genève, avec Georges Nivat.

Jury de prix littéraire

- Membre du Jury du Prix littéraire Jean Blot « En amitié », 2023, 2025.

Encadrement doctoral et scientifique

Direction de thèse

Ilya Kursenko. « La filiation poétique en exil de Marina Tsvetaeva à Joseph Brodsky » (2023-).

Directions de mémoire de Master 1 et 2 « Études culturelles »

- Karyna Chorna, « Le motif musical dans les nouvelles de Gaïto Gazdanov », M1 (2025-2026)
- Lilian Michel, « Les frontières de l'épouvante aux confins du cinéma soviétique. Deux adaptations cinématographiques des nouvelles folkloriques de Nicolas Gogol », M1 et M2 (2024-2026).
- Olga Lobanova, « Le métamodernisme dans la littérature russe contemporaine. Historicité, affect et profondeur chez Eugène Vodolazkine », M1 et M2 (2024-2026).
- Cédric Narbutas. « Entre Pologne et Lituanie, un lycéen en quête d'identité. L'archive personnelle dans l'investigation historique », M1 et M2 (2023-2025).

Comités de suivi

- Mélanie Taquet, « Roman historique et trauma culturel. La guerre civile de Finlande dans la littérature du XX^e siècle », dir. Harri Veivo et Riikka Rossi, 2023-2027.
- Marie Denieuil, « L'acte créateur et la personne humaine dans la philosophie de Berdiaev (années d'exil 1922-1948). Essai de philosophie existentielle », dir. Jérôme Laurent, 2019-2020.
- Lana Kupiec, « Les villes juives dans la littérature de langue russe entre 1917 et le début des années 1990 », dir. Luba Jurgenson, 2019.

Organisation de colloques et de séminaires

- Colloque « 1914, entre rupture et continuité », novembre 2014.
- Colloque « 1917, les révolutions russes, le chantier d'une nouvelle culture ? », septembre 2017.
- Colloque « Retourner le monde contre lui-même » : perspectives critiques sur les poésies nordiques aux XX^e et XXI^e siècles, printemps 2025. <https://www.fabula.org/actualites/120973/retourner-le-monde-contre-lui-meme-perspectives-critiques.html>
- Conférence « Les dessins du Goulag, comme art et témoignage » d'Irina Galkova, 12 mars 2026.
- Colloque international : « Joseph Brodsky hors champ : extension de l'œuvre dans l'espace et le temps », 7 et 8 avril 2027.

Responsabilités scientifiques et pédagogiques

- Membre du bureau ERLIS (2019-)
- Responsable de la thématique structurante ERLIS « Fabriques et usages de la mémoire et de l'opinion : construction mémorielle et communication (2019-)
- Membre du GDRus : <https://gdrus.hypotheses.org/caroline-berenger>
- Référente scientifique d'Irina Galkova, lauréate du programme Pause Scientifiques en exil, 2025-2026.
- Responsable de la commission Monmaster parcours russe.
- Membre du conseil de perfectionnement de la Licence et du Master parcours russe.

PUBLICATIONS

Ouvrages et éditions critiques (4)

Écrits français de Marina Tsvetaeva, édition de Caroline Bérenger, Florent Delporte et Xavier Mothez, Gingko, à paraître en 2026.

Dialogues poétiques d'Alexandre Pouchkine à Joseph Brodsky, essai sur la poésie russe, Plonevez-Porzay, Vibration éditions, 2026, 310 p.

Jean Blot dans les labyrinthes de la littérature, essai biographique, préface de François Bordes, Éditions de Corlevour, 2023, 198 p.

Marina Tsvetaeva, *Le Cahier rouge*, traduit et annoté par Caroline Bérenger et Véronique Lossky, avant-propos de Georges Nivat, Éditions des Syrtes, 2011, 201 p. En russe : Marina Cvetaeva, *Krasnaja tetrad'*, Saint-Pétersbourg, Maison Pouchkine, 2013, 250 p.

Direction d'ouvrages collectifs (5)

Politiques éditoriales, archives littéraires et poétiques des traductions, Viviana Agostini et Caroline Bérenger (éds.), Caen, Presses universitaires François-Rabelais, à paraître en 2026.

1917. *Les révolutions russes, le chantier d'une nouvelle culture ?*, Caroline Bérenger (éd.), *Slavica Occitania*, n° 51, 2020, 364 p.

Sous la glace et les débris du temps. Front de l'Est et bombardements en Europe, Caroline Bérenger et Viviana Agostini (éds.), Paris, Indigo & Côté femmes éditions, 2017, 357 p.

1914. *Ruptures et continuités*, Caroline Bérenger et Alvaro Fleites Marcos (éds.), Paris, L'Harmattan, 2016, 234 p.

Récits de guerre France-Italie. Débarquement en Normandie et Ligne gothique en Toscane, Viviana Agostini, Éric Leroy du Cardonnoy, Caroline Bérenger (éds.), Paris, Indigo & Côté femmes éditions, 2015, 359 p.

Articles dans des revues internationales à comité de lecture (6)

« Marina Tsvetaeva, poète français », *Modernités russes. Comment devenir une femme de lettres françaises*, Alexandre Stroev (éd.), à paraître en 2026.

« Petite et grande vie de Marina Tsvetaïeva. La présence de Jeanne d'Arc dans l'œuvre poétique », *Slavica Occitania, Les figures de saints réactualisées dans les cultures contemporaines*, Irène Baïdine (éd.), n° 61, 2025, p. 311-33

« Ariane ou l'immortel féminin de Marina Tsvetaeva. Réécriture d'un mythe », *Nouveaux cahiers de Marge, Paradoxes, jeux et enjeux*, Anna Lushenkova Foscolo, Ghislaine Chabert et Lilyana Petrova (éds.), n° 10, 2025. DOI : 10.35562/marge.1323

« L'expérience poétique révolutionnaire. Visions rimbaldiennes dans *Les Douze* d'Alexandre Blok », *Slavica Occitania, 1917. Les révolutions russes, le chantier d'une nouvelle culture ?*, Caroline Bérenger (éd.), n° 51, 2020, p. 281-300.

« *Partie du discours* de Joseph Brodsky : une expérience de lecture », *Slavica Occitania, Autour de l'utopie et du pouvoir. Hommage à Michel Niqueux*, Irène Semenoff-Tian-Chansky-Baïdine et Geneviève Vilnet (éds.), n° 44-45, 2017, p. 349-364.

« *La Lettre du nouvel an* de Marina Cvetaeva : l'apport du manuscrit dans l'étude poétique », *Revue des Études Slaves*, tome 80, fasc. 3, 2009, p. 337-352.

Chapitres d'ouvrages (8)

- « La traduction des poèmes de Joseph Brodsky en France. Histoire d'une réception inachevée », in *Politiques éditoriales, archives littéraires et poétiques des traductions*, Viviana Agostini et Caroline Bérenger (éds.), Caen, Presses universitaires François-Rabelais, à paraître en 2026.
- « Le rayon poétique de Marina Tsvetaeva au prisme de la poussière », in *Poétiques de la poussière, expériences des frontières, actes du colloque tenu à l'Université de Caen-Normandie et à l'IMEC les 5-6 octobre 2023*, Cécile Brochard et Anne Gourio (éds.), Presses Universitaires de Rennes, coll. Interférences, 2026, p. 233-247.
- « La genèse de l'œuvre littéraire dans les ego-documents de Georgij Èfron », in *Nouveaux regards sur la culture russe. Études offertes à Catherine Depretto*, Daria Sinichkina (éd.), Institut d'études slaves, 2026, p. 295-310.
- « Tsvetaeva et l'Europe, du mythe à la constellation », in *Marina Tsvetaeva et l'Europe*, Valentina Chepiga et Tatiana Victoroff (éds.), Éditions des archives contemporaines, 2022, p. 97-107.
- « La poésie métasensorielle d'Alexandre Blok », in *Éprouver le monde. L'expérience : faire et vivre – faire et dire*, Nadia Aït Bachir et Nicolas Mollard (éds.), Presses universitaires de Caen, 2020, p. 169-180.
- « Lire, écrire, traduire Marina Tsvetaeva », in *La parole impossible. Regards croisés autour de la traduction de César Vallejo, Marina Tsvetaeva et Paul Celan*, Laurence Breysse-Chanet, Ina Salazar et Roland Béhar (éds.), Hermann Éditions, 2019, p. 145-161.
- « La tradition orale dans les ego-documents du front de l'Est », in *Sous la glace et les débris du temps. Front de l'Est et bombardements en Europe*, Caroline Bérenger et Viviana Agostini (éds.), Paris, Indigo & Côté femmes éditions, 2017, p. 107-115.
- « Marina Tsvetaeva et ses carnets de notes », in *Métamorphoses du journal personnel*, Catherine Viollet et Marie-Françoise Lemonnier-Delpy (éds.), Academia Bruylant, 2006, p. 83-95. En russe : « Zapisnye knižki v tvorčestve Cvetaevoj », in *Avtobiografičeskaja praktika v Rossii i vo Francii*, Elena Gretchanaïa (éd.), IMLI/RAN, 2006, p. 243-251.

Actes publiés de conférences internationales (4)

- « Marina Tsvetaeva, témoin de la révolution russe de 1917 », in *Guardianas del tiempo. Mujeres, Historia, Testimonio (ss. XVI-XX)*, Manuela Agueda Garcia-Garrido (éd.), TREA, 2025, p. 191-205.
- « Jean Blot, der Avatar von Alexander Blok », in *Übersetzungen im Archiv. Potenziale und Perspektiven*, Franziska Humphreys, Anna Kinder, Douglas Pompeu und Lydia Schmuck (éds.), Wallstein Verlag, 2023, p. 430-438.
- « Écrits français de Marina Tsvetaeva », in *Multilinguisme et créativité littéraire*, Olga Anokhina (éd.), L'Harmattan/Academia, 2011, p. 27-39. En russe : « Francuzskie teksty Mariny Cvetaevoj », in *Mul'tilingvizm i genezis teksta*, IMLI/RAN, 2010, p. 229-242.
- « Les *Nuits florentines* de Marina Tsvetaeva : des poèmes aux lettres, de la correspondance au récit », in *Revue de l'A.I.R.E.*, n° 35, Honoré Champion, 2009, p. 131-143.

Articles dans des revues de littérature et de poésie (4)

- « Gueorgui Efron, l'écrivain des limbes », *La Nouvelle Revue Française*, La forme et le fond, 648, mai 2021, p. 99-104.
- « La flamme et le séjour de Jean Blot », *Revue Phoenix*, n° 34, 2020, p. 116-119.

« La silhouette de Marina Tsvetaeva », *États provisoires du poème*, n° 19, Russie, l'immense et l'intime, Théâtre National Populaire, Les Langagières & Cheyne éditeur, 2019, p. 9-21.

« Le chapeau melon de Mandelstam », *Ligature. Revue critique du livre d'artiste*, n° 7, 2015.

Préfaces et postfaces (7)

« La vie et l'œuvre française de Marina Tsvetaeva », in *Écrits français de Marina Tsvetaeva*, édition de Caroline Bérenger, Florent Delporte et Xavier Mothez, Gingko, à paraître en 2026.

« Ariane ou l'immortel féminin », in *Ariane* de Marina Tsvetaeva, traduction de Florian Voutev, Vibration éditions, 2024, p. 6-11.

« L'arc et la flèche », in Marina Tsvetaeva, *Phèdre*, traduction de Florian Voutev, Vibration éditions, 2020, p. 7-15.

« La tresse des grands poèmes de Marina Tsvetaeva », in Marina Tsvetaeva, *Grands poèmes*, Genève, Éditions des Syrtes, 2018, p. 1095-1102.

Postface au *Journal (1939-1943)* de Gueorgui Efron, Genève, Éditions des Syrtes, 2014, p. 719-722.

« Tsvetaeva, écrivain français », in Marina Tsvetaeva, *Le Cahier rouge*, Éditions des Syrtes, 2011, p. 181-187.

« La poétique du vivre-écrire », in Marina Tsvetaeva, *Les Carnets*, édition de Luba Jurgenson, traduction de Nadine Dubourvieux et Évelyne Amoursky, Éditions des Syrtes, 2008, p. 15-23.

Ouvrages collectifs (2)

Marina Cvetaeva, *Pis'ma 1905-1923, 1924-1927, 1928-1932*, éd. Lev Mnuxin, Moscou, Ellis Lak, 2013-2015, tomes 1, 2, 3. Déchiffrement de lettres de Tsvetaeva en français.

Anthologie de textologie russe, Andreï Mikhaïlov et Daniel Ferrer (éds.), Paris, CNRS Éditions, 2007. Notices de présentation et notes bio-bibliographiques.

Traductions (6)

Boris Akounine, « Une autre histoire de la Russie », allocution prononcée en Sorbonne le 25 août 2025 à la séance d'ouverture du XVII^e Congrès International des slavistes, <https://www.telos-eu.com/fr/politique-francaise-et-internationale/une-autre-histoire-de-la-russie.html>

« Lettre aux enfants » de Marina Tsvetaeva, Livre de bibliophilie illustré par l'artiste-graveur Valia Eydis, introduction de Galina Danilieva, DôM éditions, 2025.

Lettres inédites de Marina Tsvetaeva, 5 février-29 mai 1941, suivies de « Le fil d'Ariane d'Irina Emelianova », in Estelle Gapp, *Je t'aime affreusement*, Éditions des Syrtes poche, 2019, p. 135-156 et 157-164.

Notices, article de Natalia Soljenitsyne et lettres d'Alexandre Soljenitsyne à Georges Nivat, in Georges Nivat, *Alexandre Soljenitsyne, Le Courage d'écrire*, Fondation Martin Bodmer/Éditions des Syrtes, 2011.

« Éléments pour une géographie humaine de l'île » et « L'île de Kolgouev », in Vassili Golovanov, *Éloge des voyages insensés*, Verdier, 2008. p. 421-430 et 473-486.

« Dostoïevski, le dessin comme écriture » de Konstantin Barscht, *Genesis*, 17, Éditions Jean-Michel Place, 2001, p. 113-130.

Comptes rendus (11)

- Ioulia Podoroga, *Boris Pasternak. Construction d'une expérience esthétique : musique, philosophie, poésie (1907-1922)*, Lille, Presses, Universitaires du Septentrion, 2024, 297 p. *Revue des études slaves*, tome 96, à paraître 2025, p. 469-471.
- « Zinaïda Guippius et Dmitri Mérejkovski, deux intellectuels russes face à l'Europe », Olga Blinova, Victoire Feuillebois et Daria Sinichkina (éds), *Slavica Occitania*, Toulouse, Université de Toulouse (LLA-CREATIS), 2022, 54, 490 p. *Revue des études slaves*, tome 94, fasc. 4, 2023, p. 579-581.
- Soljénitsyne et la France. *Une œuvre et un message toujours vivants*, Georges Nivat (éd.), Paris, Fayard, 2021, *Revue des Études slaves*, tome 92, fasc. 3-4, 2022, p. 648-649.
- Serge Rolet, *Qu'est-ce que la littérature russe ? Introduction à la lecture des classiques (XIX^e-XX^e siècles)*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2019. *Revue des Études slaves*, tome 91, fasc. 1, 2020, p. 382-383.
- Michel Aucouturier, *Essais sur Boris Pasternak*, édition de Catherine Depretto, Institut d'Études slaves, 2019, *Cahiers du monde russe*, 60/4, 2020.
- Tamara Balachova, *Monologičeskoe povestovanie ot Marcelja Prusta do novogo romana*, IMLI/RAN, 2016, 464 p., *Slavica Occitania, Le cosmisme russe, tentative de définition*, éd. Françoise Lesourd, n° 46, 2019, p. 301-303.
- Elena Gretchanaïa, *Kogda Rossija govorila po-francuzski*, IMLI/RAN, 2010, 382 p., *Revue des Études Slaves*, tome 83, fasc. 4, 2012.
- Catherine Depretto, *Le Formalisme en Russie*, Institut d'Études slaves, 2009, 355 p., *Acta Fabula, Revue des parutions*, 11/5, 2010
- Elena Gretchanaïa et Catherine Viollet, *Si tu lis jamais ce journal... : diaristes russes francophones 1780-1854*, CNRS Éditions, 2008, 343 p., *Revue des Études Slaves*, tome 80, fasc. 1-2, 2009.
- Catherine Ciepiela, *The same Solitude, Boris Pasternak and Marina Tsvetaeva*, Cornell University Press, 2006, 303 p., *Revue des Études Slaves*, tome 79, fasc. 3, 2008, p. 449-450.
- Dialog pisatelej. Iz istorii russko-francuzskih kulturnyh svjazej XX veka*, éd. Tamara Balachova, IMLI, Moscou, 2002, 954 p., *Genesis*, 23, Éditions Jean-Michel Place, 2004, p. 175-176.

In mémoriam (2)

- Michel Aucouturier, *Revue des Études Slaves*, tome 89, fasc. 3, 2018, p. 439-440. *Bibliographie des travaux de Michel Aucouturier depuis 2005*, Catherine Depretto, Michel Niqueux et Caroline Bérenger, p. 403-413.
- Véronique Lossky, *Revue des Études Slaves*, tome 89, fasc. 4, 2018, p. 659-660.

Communications et conférences (22)

- « René Char traducteur de Marina Tsvetaeva. Rémanences poétiques », Congrès international des slavistes, Paris, 25-30 août 2025.
- « Hypothèses sur une réception inachevée. Joseph Brodsky en France, Séminaire Multilinguisme, traduction, création, Olga Anokhina, ITEM, 21 mars 2025.
- « Ariane de Marina Tsvetaeva, réécriture du mythe », Université de Lyon de Berlin à Vladivostok, Anna Lushenkova Foscolo, Université Lyon 2, 24 janvier 2025.

- « Le témoignage de Marina Tsvetaeva sur la révolution de 1917 », Colloque international Femme et témoignage de l'ancien régime à l'époque contemporaine, Université de Caen Normandie, 21-22 novembre 2024.
- « Le fonds Joseph Brodsky / Véronique Schiltz. Un poète et sa traductrice », Séminaire Autobiographie et Correspondances, Véronique Montémont et Jean-Marc Hovasse, 21 mars 2024.
- « Petite et grande vie de Marina Tsvetaeva, la présence de Jeanne d'Arc dans l'œuvre poétique », 3^e Journée d'études ERLIS, Les Figures de saints réactualisées dans les cultures contemporaines, Université de Caen-Normandie, 7 décembre 2023.
- « Le rayon poétique de Marina Tsvetaeva au prisme de la poussière », Colloque Poétiques de la poussière, expériences des frontières, Cécile Brochard et Anne Gourio Université de Caen et IMEC, 5 et 6 octobre 2023.
- « La traduction de la poésie russe dans les revues francophones », 3^e rencontre Archives de traducteurs et politiques éditoriales des revues et maisons d'édition, 28 juin 2023, IMEC.
- « Le pouvoir féminin de l'avant-garde russe », Séminaire Eribia, Journée internationale des femmes, 10 septembre 2022. <https://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/forge/7623>
- « Jean Blot, passeur de littérature russe ». Penser en langues – In Sprachen denken, colloque international Marbach-Paris-Caen, 25-30 novembre 2019.
- « Marina Tsvetaeva, poète russe, européen, universel ». Tsvetaeva et l'Europe, Université de Strasbourg, 12-14 décembre 2018.
- « Lire, écrire, traduire Tsvetaeva ». La parole impossible : regards croisés autour de la traduction de César Vallejo, de Marina Tsvetaeva et de Paul Celan, 11, 12, 13 avril 2018, Université de Caen, Sorbonne Université, Université de Cergy-Pontoise, École Normale Supérieure.
- « Visions rimbaldiennes dans *Les Douze* d'Alexandre Blok ». Révolutions de 1917. Le chantier d'une nouvelle culture ? Paris 4-Sorbonne-Université de Caen. 25-26 septembre 2017.
- « Le poète « suprême savant » : l'œuvre poétique d'Alexandre Blok au prisme de la synesthésie ». Éprouver le monde. L'expérience : faire et dire. Université de Caen, 2-3 février 2017.
- « Les poètes romantiques russes ». Notes romantiques en Normandie : le voyage en Russie. Château Le Kinnor, Fervaques, 5 juillet 2014.
- « Les journaux de Lidia Guinzbourg ». Séminaire Histoire culturelle du XX^e siècle Russie et Europe centrale. 7 avril 2012.
- « Le Cahier rouge, un manuscrit inédit de Tsvetaeva ». Séminaire Genèse et autobiographie. ITEM, 14 janvier 2012. <http://savoirs.ens.fr/expose.php?id=564>
- « La publication de la correspondance dans le projet poétique de Marina Tsvetaeva. ». Quand l'écrivain publie ses lettres. Paris 3-Sorbonne nouvelle, 3-4 avril 2009.
- « La critique génétique et son application aux manuscrits de Tsvetaeva ». Séminaire Histoire culturelle du XX^e siècle Russie et Europe centrale. 26 janvier 2008.
- « Écrits français de Marina Tsvetaeva ». ITEM/IMLI, Moscou, 3-5 octobre 2007.
- « Les carnets de Tsvetaeva ». Séminaire Histoire culturelle du XX^e siècle Russie et Europe centrale. 24 mars 2007.
- « L'emblème du lion dans les cahiers de création de Tsvetaeva ». Le défi du dessin dans les manuscrits d'écrivains. ITEM/IMLI, Paris, novembre 2002.